

RFA 自由亞洲電台

内モンゴルで新たなペスト患者 情報の全貌は闇の中

自由亞洲電台 www.rfa.org 2019-11-17



2018年9月20日、嘉峪关市はペスト予防治療トレーニングを実施した。内モンゴルや甘肅、青海及び四川西部などの遊牧区においては、ペストが長年にわたり現地少数民族の生命を脅かしてきたが、中国政府はペストについてはこれまでずっと秘匿してきている（嘉峪关 CDC 発表）

内モンゴル衛計委は 日曜日に新たにペスト患者 1 名が出たと認めた。これは、現地でペストが発見されてから数か月も経ってからのもので、関連情報が対外に公表された初のものとなる。

業界人は、中国政府筋が このところ 全面的な情報封鎖をしており、多くの少数民族が居住する内モンゴルや青海省、甘肅省などがこの致命的な感染症の脅威にさらされていると指摘した。（黄 小山 / 黄 楽濤 報道）

内モンゴル衛生健康委は日曜（17 日）の明け方に、現地衛生部門が一日前にウランチャブ市化徳県医院を受診した 55 歳の患者が腺ペストに感染していることを確認した。

当該患者の発症前の活動区域は受診した化徳県医院の北方約 80 キロのところにあるシリングル盟の採石場にあった。その一方で、5 日前に北京で確定診断された肺ペスト患者 2 名は化徳県の北方 300 キロ以上に位置するソンド左旗にいた。が、ここに至るまで、政府筋は依然として実際の村・鎮名を明かしていない。

『財新』報道によれば、本年 8 月 14 日、17 日、20 日及び 25 日の時点で、現地では 既に動物のモニタリング中にペスト菌 12 株が相次ぎ検出されていたとのことだ。これは、動物の間でペストが広範囲に伝播していたことを意味する。

だが、政府筋は関連情報をずっと隠したままであった。



2019 年 2 月、今回肺ペストがアウトブレイクしたソンド左旗の以前に、動物界における流行状況はモニタリングされていた。何か月も前にペストの毒株が検出されていたのにこれまでの間、現地の遊牧民の多くはその事実を知らされていなかった。（ソンド左旗農牧局発表）

記者のインタビューの際、北京大学人民医院は「北京の衛生部門は既に関連の情報を発表しており、北京には新発患者は出ていない」と回答した。だが、彼女もまた、遊牧地区から戻ってきた人で、発熱などの症状が出た場合には、地壇医院に行き検査を受けるのが最も良いと話している。

北京人民医院：もし流行地域から北京に戻ったら直接地壇医院（感染症病院）に行ったほうがよい。当医院としても関与せずに済むし、実際、我々にはさらに進んだ検査は実施できないのだ。可能性をまず判断すること。もし疑っているなら、そちらに移すこともまたできるのだが。

が、今現在患者治療に当たっている北京地壇医院は、北京で新規患者が出たか否かの回答を拒否した。
中国赤十字社の大病治療専門プロジェクトの任瑞紅（前上級管理官）は、RFA 記者に対し、「肺ペストの俗称は「黒死病」と呼ばれ、非常に（感染力の）強い感染症で、歴史上何度も人類に襲い掛かっている。現在、北京医療疾病管理システムの人たちはこれに関して 敢えて対外に情報を出さないようにしている」と語る。彼女は、政府筋が関連情報を封鎖しているものだと確信している。（こんなことを発表した任さんは大丈夫なのか、拘束されたり抹殺されたりしないか。。気になるところです）

任瑞紅：私はこの状況について 11 日、12 日頃に知りました。北京の医療部門の友達に質問をし始めたところ、友達はこれらの病院で働いており、理論上はこの点についてなにがしかの情報を得ているはずなのに、彼らはこれについて語ることを許されていなかった。きっと内部会議や文書があるはずなのに、これについて話すことを禁じられているのでしょう。私は全員に聞いたのですが、彼らは曖昧にしか話そうとしないというか、話をするのを禁じられているようです。私には幼稚園に子供を通わせている友達がいるのですが、彼女は両親たちが皆パニックをおこして子供たちを幼稚園に行かせようとしません。いま、彼らのクラスの児童半分が登園していません。これは大変恐ろしい状況ですが、精確な情報がないのです。

任瑞紅さんは、「また、ペスト予防のプロセスをもとに、重大なアウトブレイクが出た場合、中国 CDC は毎日情報を発出せねばならないのだが、今の CDC は、言葉足らずで意を尽くしているとはいえ、こういう状況が人々をして心配せしめることになる」と指摘している。更に、甲類感染症の疑い例が出た場合、先ず隔離してから北京方面からの専門家が派遣されて治療や調査に加わるになっている。だが、内モンゴルは、何千キロも離れたところからの転送をしており、それ自身が予防管理の全過程の上に

大きな問題だと言える。北京大学医学部王月丹というソーシャルアカウントを見ると、肺ペストの出現はペスト流行の新段階にあるとされており、毒株が既にヒトへの適応性を有し、既に毒性が高まっていることを意味するとされている。彼は、問題が想像以上に悪化していると認識しているのだ。

北京市政府筋による先の発表では、内モンゴルから北京に転送された肺ペスト患者 **2** 名は 既に隔離治療を受けており、且つ濃厚接触者中からは新たな患者が出ておらず、接触者がこの後に感染する恐れは非常に低いとされている。 なのに、 政府筋は、現在病院に送られた **2** 名中の **1** 名が病気を繰り返しており状態は良くないことも認めている。

内モンゴル衛健委は、**RFA** 記者のインタビューを受けた際に、「いかなる質問にも答えられない、本件は、内蒙古自治区応急弁公室が担当することになっており、記者は月曜日に応急弁公室を尋ねろ」と回答した。

<https://www.rfa.org/cantonese/news/cn-plague-11172019103840.html>

.....

A new case of plague in Inner Mongolia has been concealed

Radio Free Asia www.rfa.org

2019-11-17

Source:

Photo 1) On September 20, 2018, Jiayuguan City held a training meeting on plague prevention and treatment. In pastoral areas such as Inner Mongolia, Gansu, Qinghai, and western Sichuan, where plague has been threatening the lives of local ethnic minorities for many years, but the Chinese government has been secretive about the epidemic. (Jiayuguan CDC's official release)

Inner Mongolia Health Planning Commission confirmed a new plague epidemic on Sunday. This is the first time that the local authorities have released relevant information after the discovery of the epidemic. The industry people said that the Chinese authorities are currently blocking the news, and many ethnic minority communities such as Inner Mongolia, Qinghai and Gansu are threatened by deadly infectious diseases. (Reported by Huang Xiaoshan and Huang Letao)

According to a message issued by the Inner Mongolia Health Commission on Sunday morning (Nov. 17), the local health department diagnosed a 55-year-old patient who was treated in the Huade County Hospital in Wulanchabu City one day ago and was infected with a bubonic plague.

Previously, the patient's activity area before his onset was a quarry at Xilin Gol League, about 80 kilometers north of Huade County Hospital where he was hospitalized. The two pneumonic plague patients who were confirmed in Beijing five days ago are located in Sonid Left Banner, which is located more than 300 kilometers north of Huade County. So far, however, the official still keeps the actual name of the village and town secret.

According to Caixin Media's report, as early as August 14th, 17th, 20th and 25th of this year, 12 strains of Yersinia pests have been detected in their animal monitoring. This means that the epidemic has spread widely among animals. However, the official has not disclosed relevant information before.

Photo 2) In February 2019, before the outbreak of pneumonic plague at Sonid Left Banner, epidemics in the animals were monitored previously. There, the plague strain was detected as early as a few months ago, but so far, many local herders are still unaware of it. (released by Sonid Left Banner's Agriculture and Animal Husbandry Bureau)

In response to the reporter's consultation, Peking University People's Hospital said that the Beijing Health Department has released relevant information and there are no new cases in Beijing. But she also said that if you come back from the pastoral area and have symptoms such as fever, it is best to go to the Ditan Hospital for examination.

Peking University People's Hospital: If you come back from the epidemic area, you'd better go directly to the altar (infectious disease hospital), we can rule out, but we can't do further inspection. You can only judge whether it is possible or not. If you suspect, you can go there.

Beijing Ditan Hospital, which is currently undergoing epidemic treatment, refused to reply whether there was a new epidemic in Beijing or not.

Ren Ruihong, a former senior executive of the Chinese Red Cross's major illness rescue project, told this reporter that the pneumonic plague, known as the Black Death, is a very serious infectious disease and has repeatedly hit people in history. At present, people in Beijing's medical and disease control systems are afraid to speak on this matter. She believes that the official is blocking the relevant information.

Ren Ruihong: I knew this situation on the 11th and 12th. I started to ask my friends at the medical departments in Beijing. Since they are working in these hospitals, they know a little bit of news, in theory, but they are not allowed to speak. There must be a document or an internal meeting, and it is not allowed to talk about it. I asked all of them, however, they might be forced to speak unclearly, or not to speak. That is, I have a friend. Her child is in kindergarten. She said that now parents are very scared and don't send their children. Now half of their class doesn't come to the kindergarten. It is very scary, but there is no exact information on this.

Ren Ruihong also pointed out that according to the epidemic prevention process, if any major epidemic has occurred, the China CDC should issue a daily report, but up to now the CDC is lacking in their talk or the content is not clear enough. This phenomenon makes people worrying. And such suspected cases with Class A infectious diseases should have been isolated on the spot before, and then experts from Beijing should be sent to the treatment investigation. However, Inner Mongolia has transferred the patient thousands of miles away, which itself indicates that there is a big problem in the entire prevention and control process.

According to a social account of Wang Yuedan whose name is displayed as Peking University's Medical Department, the emergence of pneumonic plague marks a new stage of the plague epidemic, meaning that the strain has better human adaptability and increased its virulence. He believes that the problem is worse than imagined.

Although Beijing officials have previously announced that two pneumonic plague patients transferred from Inner Mongolia to Beijing have been treated under isolation, and no new cases have been found among close contacts, the possibility of subsequent infection of the contacts is very low, however, officials also acknowledged that one of the two patients currently being sent to the hospital had repeated illnesses and the case's condition is worsened.

In response to an interview with RFA reporter from Inner Mongolia, the Inner Mongolia Health and Medical Commission refused to answer any question. And they said that the matter was handled by the Emergency Management Office of Inner Mongolia Autonomous Region and asked reporters to ask the Emergency Management Office on Monday.

..... 以下是中国語原文

内蒙新增一例鼠疫病例 疫情全貌遭严密封锁

自由亚洲电台 www.rfa.org 2019-11-17

图 1) 2018 年 9 月 20 日，嘉峪关市召开鼠疫防治培训会。在内蒙、甘肃、青海以及四川西部等牧区，鼠疫多年来一直威胁著当地少数民族的生命安全，但中国政府对疫情一直秘而不宣。（嘉峪关疾控官方发布）

内蒙古卫计委周日证实新增一例鼠疫疫情，这是当地发现疫情数月以后，首次对外发布相关资讯，业内人士指，中国官方目前正全面封锁消息，内蒙、青海、甘肃等多个少数民族聚居地，受到致命传染病的威胁。（黄小山/黄乐涛 报道）

据内蒙古卫健委周日（17 日）凌晨发布消息称，当地卫生部门在一天前确诊一位在乌兰察布市化德县医院就诊的 55 岁患者，受到腺鼠疫感染。

此前，该患者发病前的活动区域，在其就医的化德县医院以北约 80 公里的锡林郭勒盟的一家采石场。而 5 天前在北京被确诊的两名肺鼠疫患者，则位于化德县以北 300 多公里之外的苏尼特左旗。但迄今为止，官方依然对实际的村镇名字保密。

据财新传媒的报导显示，早在今年 8 月 14 日、17 日、20 日和 25 日，当地就已经从动物监测中陆续检出鼠疫菌 12 株。这意味著疫情已在动物间大范围传播。但官方此前一直没有披露相关资讯。

图2) 2019年2月, 此次爆发肺鼠疫疫情的苏尼特左旗此前对动物的疫情有监察, 早在几个月前就已检测出鼠疫毒株, 但迄今为止, 当地很多牧民依然不知情。(苏尼特左旗农牧局发布)

北大人民医院在回应记者咨询时则称, 北京卫生部门已发布了相关资讯, 北京没有新发病例。但她也表述, 如果从牧区回来, 并出现发烧等症状, 则最好去地坛医院检查。

北大人民医院: 如果从疫区那边回来你最好直接去地坛(传染病医院), 我们可以排除啊, 但是我们做不了进一步的检查。只能先判断有没有可能, 如果怀疑的话, 也是转到那儿去。

而目前正进行疫情处置的北京地坛医院则拒绝回应北京是否有新的疫情。

中国红十字会大病救助专案前高管任瑞红告诉本台记者, 肺鼠疫俗称黑死病, 是非常严重的传染病, 历史上屡次重创人类。目前北京医疗和疾控系统的人, 都不敢就此事对外说话。她认为, 官方正在封锁相关资讯。

她说: 11、12号的时候, 我就知道这个情况, 我就开始问我在北京医疗口上的朋友, 朋友都是在这些医院工作的, 理论上都是能知道一点的消息嘛, 但是他们都不许讲。肯定是有文件或内部会议什么的, 就是不允许谈论这个事情。我问了所有的, 他们要么就说不清楚, 要么就是说不让说。就是我有朋友她孩子在上幼稚园嘛, 她说现在家长都很恐慌, 不把孩子送过去了。现在他们班里有一半不来吧。是很恐慌, 但是都没有这种确切的资讯。

任瑞红还指出, 根据防疫流程, 出现重大疫情, 中国疾控中心应该每天发布通报, 但现在疾控中心语焉不详, 这种现象让人担心。并且这种具有甲类传染病的疑似病例, 以前就应该就地隔离, 然后由北京方面派专家前往治疗调查。但内蒙方面将病人转送千里之外, 本身也说明整个防控流程上出了很大的问题。

一个名字显示为北大医学部王月丹的社交帐户的说法认为, 肺鼠疫的出现标志着鼠疫流行的新阶段, 意味着该毒株已有了较好的人体适应性, 毒力已经增强。他认为, 问题比想像的严重。

尽管北京市官方此前已发布消息, 称从内蒙转院到北京的两名肺鼠疫患者已被隔离治疗, 并且密切接触者中没有发现新的病例, 接触者被后续感染的可能性很低。但官方也承认, 目前送医的两名患者, 其中一人病情出现反覆, 病情加重。

内蒙卫健委在回应本台记者采访时, 则拒绝回答任何提问, 而是称, 此事由内蒙古自治区应急办在负责, 让记者在周一询问应急办。